

Reseña de Libros

Del Dictado. Miguel Mármol, Roque Dalton y 1932, del cuaderno (1966) a la “novela verdad” (1972)

Rafael Lara-Martínez, Colección Investigación Serie Breve, Editorial Universidad Don Bosco, San Salvador, 2007.

Con este largo y curioso título Rafael Lara-Martínez nos presenta su cuidadosa lectura de la conocida obra de Roque Dalton, *Miguel Mármol. Los Sucesos de 1932 en El Salvador*. Desde 1972, en que EDUCA de Costa Rica nos puso al alcance el testimonio de uno de los sobrevivientes de la masacre de 1932, habíamos leído y releído el testimonio de Mármol sin cuestionamientos. Y la lectura de los textos de Dalton nos había acostumbrado a ese hermoso deambular entre la novela y la historia, propio de sus obras.

Y nos habíamos acostumbrado también a sus irreverentes novelas y poemas cargados de historia, como el famoso *Taberna y otros lugares de 1969*, o el *Pobrecito poeta que era yo*, de 1975. Por ello, no nos habían sorprendido sus incursiones por la Historia, como *El Salvador monografía*, de 1963, donde presenta la visión histórica de un joven que no se queda con nada y arremete contra todo, sin miedo alguno, bajo la protección de la fresca revolución cubana. O el cautivante y original *Las historias prohibidas del pulgarcito*, publicada un año antes de su asesinato, un hermoso intento de escribir la Historia 'desde abajo', donde es evidente la presencia constante del hecho histórico marginal y la preferencia por 'los que nunca figurarán en un libro de Historia'. Sus textos estaban siempre llenos de alusiones directas a la 'otra' Historia, a la historia 'no oficial', como lo presenta Carlos Midence. Y nos habíamos deleitado con el *Poema de amor* en el capítulo destinado a la

guerra con Honduras de 1969, donde narra con ternura la historia de los emigrantes salvadoreños y que había convertido en el 'himno nacional' para muchos.

Y la lectura del *Miguel Mármol* constituía desde hace tiempo la interpretación más confiable de los sucesos del 32. El hecho de que un protagonista de los hechos nos narrase, en su estilo simple y pausado, los hechos 'tal como habían sucedido' constituyó siempre una fuente incuestionable.

Por ello nuestra sorpresa cuando Rafael Lara-Martínez nos presenta este breve estudio. El título llama la atención, y no se entiende hasta que se comienza la *Breve historia del texto*, en la página 23, donde presenta una historia de esta obra de Dalton.

Este estudio de Lara-Martínez es una relectura del texto de Dalton, desde el *Cuaderno de notas*, los manuscritos originales de Dalton escritos en forma telegráfica a los que el autor ha tenido acceso, hasta la redacción final que hemos tenido siempre entre manos.

La idea central del autor es que ha habido un espacio entre los sucesos y el testimonio de Mármol; entre éste y los apuntes manuscritos de Dalton; y un nuevo espacio entre el testimonio revelado en esos manuscritos y las primeras publicaciones. Y finalmente, un nuevo espacio entre esas primeras publicaciones y el texto que conocemos. Estos 'espacios' de tiempo e interpretaciones dieron lugar que se manifestase la prolífica producción literaria de Dalton.

Con gran originalidad, la relectura que Lara-Martínez hace del texto hace hincapié en tres fechas que van a condicionar su escritura: en 1932 tuvieron lugar los sucesos sobre los cuales va a tratar el testimonio de Mármol; en 1966, 34 años después, tiene lugar en Praga la reunión en que Mármol presenta a Dalton su testimonio, momento en que Dalton confecciona sus apuntes: el *Cuaderno de notas*. En 1972, 6 años después de la reunión y 40 años después de los hechos, aparece publicado el texto de Dalton.

Pero quizá su originalidad más importante radica en la lectura que hace el autor del texto que salió publicado y que conocíamos, con los apuntes de la reunión de 1966. El autor habla de 'inflación literaria', para explicar la conversión de las 72 páginas del Cuaderno en las 395 de la versión final. Sin duda, siguiendo este análisis, hay mucho de la creatividad poética de Dalton en esta versión final.

Ello hace que Lara-Martínez presente como 'novela verdad' lo que siempre habíamos considerado como un 'testimonio puro'.

Hay otro elemento más que queremos resaltar en este breve trabajo de Lara-Martínez: la idea del autor acerca de la posible intencionalidad política de parte de Dalton: como miembro del Partido Comunista de El Salvador, usa el testimonio de Mármol para decir lo que el Partido quiere decir acerca del momento histórico en que se escribe el texto. De esta manera, Dalton habría usado *"el testimonio de Mármol como materia prima fáctica para construir un ensayo político"* (pág. 35), y aportar así a la urgencia del debate al interior del Partido Comunista Salvadoreño en los años 60 y 70. En el desarrollo de este debate Dalton es fusilado por sus propios compañeros de Partido en 1975.

De esta manera, Lara-Martínez descubre dos líneas temáticas distintas y paralelas: la ficción y la verdad. Y dos autores del testimonio: Dalton y Mármol.

"En síntesis, el paso del Cuaderno a la 'novela verdad' presupone un largo proceso de inflación literaria, de recomposición temporal rectilínea y de investigación historiográfica" (pág. 105), donde *"la memoria institucional (del PCES) (del Partido Comunista de El Salvador) completa el recuerdo personal"* (pág. 106).

Más allá de si algunas conclusiones del autor nos parecen apresuradas, este trabajo abre un amplio horizonte a los estudios históricos. Sólo nos queda esperar que el autor continúe con sus estudios en este tema y nos los ofrezca pronto.

Héctor Grenni